

## 考研英语二翻译成功之路

主讲老师：唐静

目录：第一部分 基础知识  
第二部分 三大结构及其翻译方法  
第三部分 真题详解

### 第一部分 基础知识

#### 考研翻译导学

##### 题型

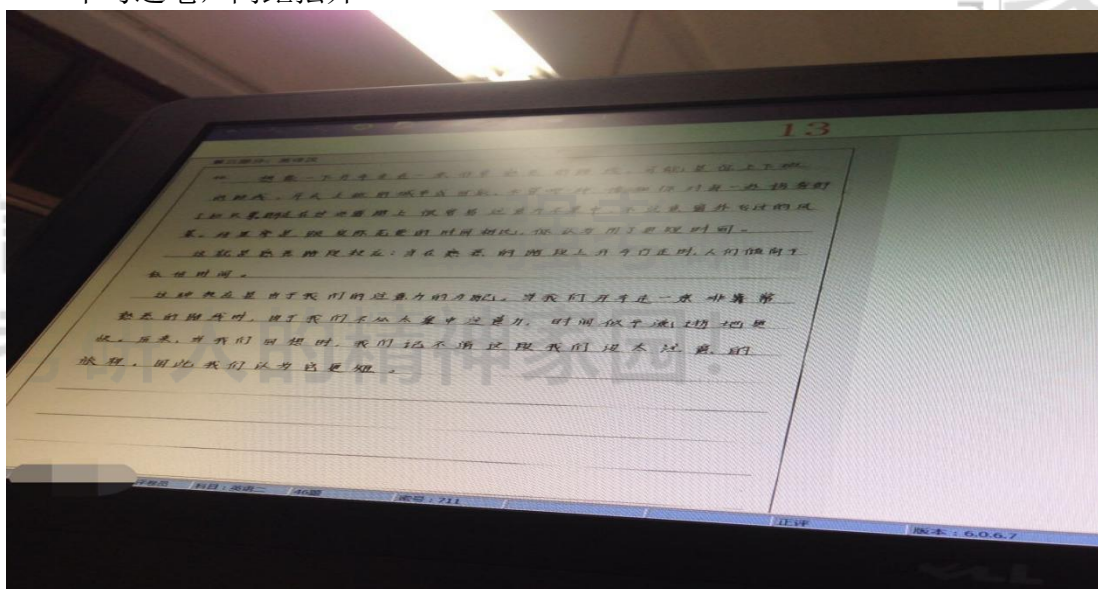
##### 主观试题

##### 1) 写汉字

——逐句顺译，不留空白

##### 2) 书写工整

——不写连笔，间距摆开



翻译部分的区别	英语（一）	英语（二）
试卷结构	属于第II部分阅读理解的Part C.	单独是一个部分，第III部分
考查形式	一篇文章中5个划线句	一个或者几个段落
试卷上的题号	46)、47)、48)、49)、50)	46)
总字数	平均每句话30词，总共150词左右	150词左右
试题来源	一般是某一本书籍中的某一节，比较晦涩	一般是报刊杂志上的生活化文章，比较易懂
分值（100分满分）	10分，每句话2分	15分
难易程度	极难！	比较简单！

字字对译，通顺译文：

词语调整和顺序调整是做到通顺翻译的最重要的两个技巧。

### 词语调整技巧

翻译技巧：词义选择、引申；增加、减少、重复、转换

### 顺序调整技巧

长难句翻译突破：刻意练习、突破长难句

### 做！翻译

做翻译，需要动手写，比如英译汉，真正需要不查词典，不看答案，动手写汉字。

考研翻译听课重点

复习记忆要点

听课重点、复习记忆要点

### 1. 单词：

- 本意是什么？
- 在这句话中怎么翻译？为什么要这样翻译？
- 有没有构成词组？
- 听课重点、复习记忆要点

### 2. 英语句子结构：

这句话的主干是什么？更细节一点，某一个单词的词性是什么？（它充当什么成分？）

修饰谁？主句在哪？从句在哪？（什么从句？）这个句子有某一个语法难点结构吗？

听课重点、复习记忆要点

### 3. 翻译中汉语的顺序：

汉语句子的顺序是否和英语一致？如果不一致，怎么调整通顺的？

#### 必须掌握的长句翻译

- 定语从句
- 状语从句

- 被动结构
- 复习，稳定自己的翻译能力

## 复习考研

复习考研、做题考研

课程中的任何句子，一定要：先做题，再听讲；边听讲，边笔记；再看书（《拆分与组合翻译法》），再复习！

## 考研翻译高分策略

???

舍，与得，有舍才有得！

心态最重要！

努力就成功！

## 翻译题型和命题原则

### 1. 题型

#### 主观试题

1) 写汉字——逐句顺译，不留空白

2) 书写工整——不写连笔，间距摆开

**大纲要求：**要求考生阅读、理解长度为150词左右的一个或几个英语段落，并将其全部译成汉语。

**时间控制：**20分钟左右

- 通读全文，标记序号。
- 四级已经通过的考生，可以适当通读全文，了解文章大意。
- 无论是否通过四级，通读全文，一定要**标记句子序号**。
- 避免漏译
- 避免看串行

"Sustainability" has become a popular word these days, but to Ted Ning, the concept will always have personal meaning. Having endured a painful period of unsustainability in his own life made it clear to him that sustainability-oriented values must be expressed through everyday action and choice. ↵

Ning recalls spending a confusing year in the late 1990s selling insurance. He'd been through the dot-com boom and burst and, desperate for a job, signed on with a Boulder agency. ↵

It didn't go well. "It was a really bad move because that's not my passion," says Ning, whose dilemma about the job translated, predictably, into a lack of sales. "I was miserable. I had so much anxiety that I would wake up in the middle of the night and stare at the ceiling. I had no money and needed the job. Everyone said, "Just wait, you'll turn the corner, give it some time." ↵

Who would have thought that, globally, the IT industry produces about the same volumes of greenhouse gases as the world's airlines do—roughly 2 percent of all CO<sub>2</sub> emissions? ↵

Many everyday tasks take a surprising toll on the environment. A Google search can leak between 0.2 and 7.0 grams of CO<sub>2</sub>, depending on how many attempts are needed to get the “right” answer. To deliver results to its users quickly, then, Google has to maintain vast data centres around the world, packed with powerful computers. While producing large quantities of CO<sub>2</sub>, these computers emit a great deal of heat, so the centres need to be well air-conditioned, which uses even more energy. ↵

However, Google and other big tech providers monitor their efficiency closely and make improvements. Monitoring is the first step on the road to reduction, but there is much to be done, and not just by big companies. ↵

When people in developing countries worry about migration, they are usually concerned at the prospect of their best and brightest departure to Silicon Valley or to hospitals and universities in the developed world. These are the kind of workers that countries like Britain, Canada and Australia try to attract by using immigration rules that privilege college graduates. ↵

Lots of studies have found that well-educated people from developing countries are particularly likely to emigrate. A big survey of Indian households carried out in 2004 found that nearly 40% of emigrants had more than a high-school education, compared with around 3.3% of all Indians over the age of 25. This “brain drain” has long bothered policymakers in poor countries. They fear that it hurts their economies, depriving them of much-needed skilled workers who could have taught at their universities, worked in their hospitals and come up with clever new products for their factories to make. ↵

- 通读全文，标记序号
- 避免漏译
- 避免看串行
- 适当了解试题难易程度，适当分配做题时间

翻译部分的区别 ↵	英语（一） ↵	英语（二） ↵
试卷结构 ↵	属于第 II 部分阅读理解的 Part C. ↵	单独是一个部分，第 III 部分 ↵
考查形式 ↵	一篇文章中 5 个划线句 ↵	一个或者几个段落 ↵
试卷上的题号 ↵	46)、47)、48)、49)、50) ↵	46) ↵
总字数 ↵	平均每句话 30 词，总共 150 词左右 ↵	150 词左右 ↵
试题来源 ↵	一般是某一本书籍中的某一节，比较晦涩 ↵	一般是报刊杂志上的生活化文章，比较易懂 ↵
分值（100 分满分） ↵	10 分，每句话 2 分 ↵	15 分 ↵
难易程度 ↵	极难！ ↵	比较简单！ ↵



题型：小总结

- 主观试题
- 大纲要求
- 时间控制
- 通读全文，标记序号
- 英语一翻译真题，完全适合英语二复习，尤其是要突破长难句的翻译

2. 命题原则：
1. 来源于英美国家报刊杂志
  2. 具有明显的生活化特点
  3. 具有一定的故事性

"Sustainability" has become a popular word these days, but to Ted Ning, the concept will always have personal meaning. Having endured a painful period of unsustainability in his own life made it clear to him that sustainability-oriented values must be expressed through everyday action and choice. ↵

Ning recalls spending a confusing year in the late 1990s selling insurance. He'd been through the dot-com boom and burst and, desperate for a job, signed on with a Boulder agency. ↵

It didn't go well. "It was a really bad move because that's not my passion," says Ning, whose dilemma about the job translated, predictably, into a lack of sales. "I was miserable. I had so much anxiety that I would wake up in the middle of the night and stare at the ceiling. I had no money and needed the job. Everyone said, "Just wait, you'll turn the corner, give it some time." ↵

A fifth grader gets a homework assignment to select his future career path from a list of occupations. He ticks "astronaut" but quickly adds "scientist" to the list and selects it as well. The boy is convinced that if he reads enough, he can explore as many career paths as he likes. And so he reads—everything from encyclopedias to science fiction novels. He reads so fervently that his parents have to institute a "no reading policy" at the dinner table. ↵

That boy was Bill Gates, and he hasn't stopped reading yet—not even after becoming one of the most successful people on the planet. Nowadays, his reading material has changed from science fiction and reference books: recently, he revealed that he reads at least 50 nonfiction books a year. Gates chooses nonfiction titles because they explain how the world works. ↵

"Each book opens up new avenues of knowledge to explore", —Gate says. ↵

I can pick a date from the past 53 years and know instantly where I was, what happened in the news and even the day of the week. I've been able to do this since I was four. ↵

I never feel overwhelmed with the amount of information my brain absorbs. My mind seems to be able to cope and the information is stored away neatly. When I think of a sad memory, I do what everybody does – try to put it to one side. I don't think it's harder for me just because my memory is clearer. Powerful memory doesn't make my emotions any more acute or vivid. I can recall the day my grandfather died and the sadness I felt when we went to the hospital the day before. I also remember that the musical Hair opened on Broadway on the same day – they both just pop into my mind in the same way. ↵

### 3. 评分标准

#### A . 重要性:

=翻译标准

=检查译文标准

(多读中文)

#### B. 准确、通顺、完整

- 大意相同
- 说人话
- 要成句
- 准确是前提

例句:

I have also almost lost my taste for pictures or music. 50) Darwin was convinced that the loss of these tastes was not only a loss of happiness, but might possibly be injurious to the intellect, and more probably to the moral character. (2008 年 50)

参考译文: 达尔文确信, 没有了这些爱好不只是少了乐趣, 而且可能会有损于一个人的思维能力, 更有可能导致一个人道德品质的下降。

(9875) Odd though it sounds, cosmic inflation is a scientifically plausible consequence of some respected ideas in elementary-particle physics, and many astrophysicists have been convinced for the better part of a decade that it is true.

(9974) There is no agreement whether methodology refers to the concepts peculiar to historical work in general or to the research techniques appropriate to the various branches of historical inquiry.

(9572) How well the predictions will be validated by later performance

depends upon the amount, reliability, and appropriateness of the information used and on the skill and wisdom with which it is interpreted.

例 1 达尔文相信这种欣赏能力的丧失不仅是一种快乐的丧失，而且可能对他的智力，更可能对他的道德品格造成损害。(2 分)

例 2 达尔文确信，这些味觉的丧失，不仅仅是一种快乐的丧失，也是对人们智慧的损害，更可能是对道德品质的损害。(1.5 分)

例 3 达尔文深信，失去了欣赏这些东西，他不仅失去了快乐心情，而且可能是智力，也许还有道德特征。(1 分)

例 4 达尔文被说服了这些松散不仅失去了幸福，而且估计可能对人工智能有伤害，更可能对道德特点有伤害。(0.5 分)

例 5 达尔文失去这些读写听的能力，对他是一个严重的打击，他失去的不仅是幸福和希望，而且损伤知识分子，更严重的是精神人物的健康。(0 分)

## 做！翻译

翻译入门最快方法：做！翻译；非“看”翻译

做！翻译

做翻译，需要动手写，比如英译汉，真正需要不查词典，不看答案，**动手写汉字**。

(0546) Television is one of the means by which these feelings are created and conveyed, and perhaps never before has it served so much to connect different peoples and nations as in recent events in Europe.

Television is one of the means by which these feelings are created and conveyed

Television is one of the means by which these feelings are created and conveyed

- 电视
- 电视是
- 电视是一种方式，
- 电视是一种方式，通过
- 电视是一种方式，通过这种方式，
- 电视是一种方式，通过这种方式，这些感受（感情，情感，感觉）
- 电视是一种方式，通过这种方式，这些感受被创造
- 电视是一种方式，通过这种方式，这些感受被创造和传递

翻译标准

- 翻译标准=检查译文的标准（多读中文）
- 准确，通顺，完整

- 电视是一种方式，通过这种方式，这些感受被创造和传递？
- 电视是一种方式，通过这种方式，创造和传递这些感受？
- 电视是一种创造和传递这些感受的方式？

### 翻译标准：准确、通顺、完整

通顺：说人话

1. 看主谓宾核心词是否搭配
2. 看动宾和偏正等修饰关系是否合理

例：他是一个对待学生严肃又认真的好老师。

- 电视是一种创造和传递这些感受的方式？
- 电视是一种创造和传递这些感受的方式？
- 电视是一种激发和传递这些感受的方式。

and perhaps never before // has it served so much //to connect different peoples and nations //as in recent events in Europe.

1. 或许以前从来没有
2. 电视起如此大的作用
3. 联系不同民族和国家
4. 像在最近的欧洲事件中

- 在联系不同民族和国家方面，电视也许以前从来没有，像在最近欧洲事件中，起如此大的作用。（起的作用之大，前所未有）
- 电视是一种激发和传递这些感情的方式，在联系不同的民族和国家方面，电视也许以前从来没有，像在最近欧洲事件中，起如此大的作用。

微信公众号【最强考研】

### 考研翻译解题步骤

解题步骤

1. 对着英语写汉字，把认识的单词尽可能写下来。
2. 当有三个左右的汉语词（一个主干，或者一个词组），尽量构成一个小句子。
3. 把每两个小句子，连贯成通顺的大句子。
  - 写汉字
  - 小句子
  - 大句子
  - 在连接句子的时候可能需要：
    1. 适当找汉语同义近义词替换
    2. 适当改变句子顺序（英语原顺序优先）

(0646) I shall define him as an individual who has elected as his primary duty and pleasure in life the activity of thinking in Socratic (苏格拉底)



way about moral problems.

- 我
- 我将要
- 我将要定义
- 我将要定义他
- 我将要定义他作为
- 我将要定义他作为一个
- 我将要定义他作为一个个体
- 我将要把他定义为一个个体

(0364) Tylor defined culture as "...that complex whole which includes belief, art, morals, law, custom, and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society."

- 我将来把知识分子定义为一个个体
- 我将来把知识分子定义为一个入
- 我将来把知识分子定义为这样一个人
- 我将来把知识分子定义为这样一个人，他
- 我将来把知识分子定义为这样一个人，他选择
- 我将来把知识分子定义为这样一个人，他选择作为
- 我将来把知识分子定义为这样一个人，他选择。。。作为。。。作为他的
- 作为他的首要的
- 作为他的首要的责任
- 作为他的首要的责任和快乐
- 作为他的首要的责任和快乐，在生命中
- 作为他在生命中的首要责任和快乐，
- 我将来把知识分子定义为这样一个人，他选择。。。作为。。。作为他在生命中的首要责任和快乐，
- 思考的活动
- 思考的活动，以苏格拉底的方式
- 以苏格拉底的方式来思考的活动，
- 以苏格拉底的方式来思考的活动，道德问题
- 以苏格拉底的方式来思考道德问题的活动，
- 我将来把知识分子定义为这样一个人，他选择。。。作为他在生命中的首要责任和快乐，
- 我将来把知识分子定义为这样一个人，他选择了以一种苏格拉底的方式来思考道德问题的活动，作为他在生命中的首要责任和快乐。

## 考研总体复习安排

### 复习安排

1. 基础阶段（截止到9月）：以强化单词、精读阅读真题为主，适当背诵作文
2. 强化阶段（9月—12月）：继续阅读精读（时间逐渐减少、熟悉了，能力强了，精读速度快了），翻译真题，作文背诵仿写
3. 冲刺阶段（考前15天左右）：适当模考

### 阅读真题，翻译突破

1) 18分钟

——模拟考试

2) 4个小时以上

——逐句翻译

（1抄、2译、3查、4改、5对、6记）

0401

1 Hunting for a job late last year, lawyer Gant Redmon stumbled across Career Builder, a job database on the Internet.

译一：

去年年末为了寻求一份工作，律师吉安特红木在建筑者职业中做了一个调查，并显示了一个数据基础在网上。

单词：

Stumble :vi 踉跄，蹒跚；失足；犯错 vt 使困惑；使绊倒 Stumble on 无意中  
发现；偶然遇到，碰巧找到 Stumble over 给一绊倒；结结巴巴的说 Stumble  
across 偶然发现

Database: n 数据库，资料库 vt 把信息存入数据库

结构：Hunting for a job late last year, (目的状语) lawyer Gant Redmon (主  
语) stumbled across (谓语) CareerBuilder (宾语), a job database on the  
Internet (宾补)。

译二：

去年年末为了寻求一份工作，律师吉安特红木偶然发现在网上有一个工作叫职业  
建筑者的资料库。

答案：去年年底找工作的时候，律师甘特雷德曼偶然在互联网上发现了一个名为  
careerbuilder 的求职数据库。

2 He searched it with no success but was attracted by the site's "personal search agent".

译一：他没有在资料库中找到工作却被一个叫做“个人搜索代理”的网页吸引了。

1) 18分钟

——模拟考试

2) 4个小时以上

——逐句翻译

3) 10分钟

- 重做选项
- 4) 15 分钟
- 分析错误
- 5) 30 分钟
- 巩固成果

## 考研翻译考试要点

### 翻译的考试要点

1. 考查学生对单词的理解和翻译，包括专有名词、词组、多义词的翻译。

land community

陆地生物群落，陆生群落

#### ● 举例：

Scientists jumped to the rescue with some distinctly shaky evidence to the effect that insects would eat us up if birds failed to control them.

(2010 年 46 题，25 words)

Scientists jumped to the rescue with some distinctly shaky evidence to the effect that insects would eat us up if birds failed to control them.

(2010 年 46 题，25 words)

#### ● to the effect that:大意是说。

例如：He left a note to the effect that he would not be returning. 他留下一张字条，大意是说他不会回来了。

- life
- school
- wrong
- host

...with some distinctly shaky evidence

副词 + 形容词

以-ly 结尾的副词+形容词的话，一般表程度，大多数可以翻译为“非常、极其、很”。

**-ly 副词+形容词：非常、很**

(2003, 63)makes this study a unique and distinctly important social science.

(2004, 63)were often so strikingly different from

1. 考查学生对单词的理解，包括专有名词、词组、多义词的翻译。

- 熟词生义
- 生词

2. 考查学生对复杂英语句子结构的理解和翻译，包括：定语从句，状语从句，被动

结构，并列结构等等。

举例：

Scientists jumped to the rescue with some distinctly shaky evidence to the effect that insects would eat us up if birds failed to control them.

(2010 年 46 题, 25 words)

Scientists jumped to the rescue with some distinctly shaky evidence

- 科学家赶紧出来挽救这种局面，使用明显站不住脚的证据
- 科学家使用明显站不住脚的证据，赶紧出来挽救这种局面。

to the effect that insects would eat us up if birds failed to control them.

- 证据的大意是说：昆虫会把我们吃光，如果鸟类不能控制它们。
- 证据的大意是说：如果鸟类不能控制昆虫，昆虫就会把我们给吃光。

## 考研翻译听课重点复习记忆要点

### 听课重点、复习记忆要点

#### 1. 单词：

- 本意是什么？
- 在这句话中怎么翻译？为什么要这样翻译？
- 有没有构成词组？

#### 2. 英语句子结构：

- 这句话的主干是什么？更细节一点，某一个单词的词性是什么？（它充当什么成分？）修饰谁？主句在哪？从句在哪？（什么从句？）这个句子有某一个语法难点结构吗？

#### 3. 翻译中汉语的顺序：

- 汉语句子的顺序是否和英语一致？
- 如果不一致，怎么调整通顺的？

#### 掌握句子

- 复习，不断复习！
- 看英语，说汉语——翻译思维训练

a. 我讲，你记，再看着英语，说汉语；

b. 你说，我讲，再看着英语，说汉语；

c. 你直接说汉语答案

(0850) I have also almost lost my taste for pictures or music. Darwin was convinced that the loss of these tastes was not only a loss of happiness, but might possibly be injurious to the intellect, and more

probably to the moral character.

“做” 翻译

(0546) Television is one of the means by which these feelings are created and conveyed, and perhaps never before has it served so much to connect different peoples and nations as in recent events in Europe.

(0646) I shall define him as an individual who has elected as his primary duty and pleasure in life the activity of thinking in Socratic (苏格拉底) way about moral problems.

(2010 年 46 题, 25 words) Scientists jumped to the rescue with some distinctly shaky evidence to the effect that insects would eat us up if birds failed to control them.

微信公众号【最强考研】  
考研人的精神家园！

www.koolearn.com

网络课堂电子教材系列